EDITION 164
NKANDZIYISO 164
English
Xitsonga

NAL'IBALI

World Read Aloud Day 2020

In 2009, LitWorld, a literacy organisation in the USA, started World Read Aloud Day because it wanted to create a platform which ordinary people could use to show the world that they believe in everybody's right to read and share stories. Since then, every year on World Read Aloud Day, people all around the world read aloud together and share stories to advocate for literacy as a human right.

Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2020

Hi 2009, LitWorld, nhlangano wa litheresi wa le USA, wu sungurile Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla hikuva a wu lava ku endla xivandla lexi vanhu ntsena va nga xi tirhisaka ku komba misava leswaku va tshembela eka mfanelo ya un'wana na un'wana ya ku hlaya na ku avelana mitsheketo. Hi mpfhuka ka sweswo, lembe rin'wana na rin'wana hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, vanhu emisaveni hinkwayo va hlayela ehenhla swin'we na ku avelana mitsheketo na ku vulavulela timfanelo ta litheresi tanihi mfanelo ya ximunhu.

5 GOOD REASONS TO READ ALOUD

1. Reading aloud to your children helps to develop the bond between a parent and child.
2. When you read aloud to children and they enjoy the story, they see reading as a satisfying activity and this helps to motivate them to read for themselves.
3. Reading aloud to young children shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read later on.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. Hearing new words used in a story develops children's vocabulary and gives them a rich language to draw from when they write their own stories.

5 WA SWIVANGELO SWA KAHLE SWA KU HLAYELA EHENHLA

1. Ku hlayela ehenhla eka vana va wena swi pfuna ku kurisa vuxaka exikarhi ka mutswari na n'wana.
2. Loko u hlayela ehenhla eka vana naswona va tiphina hi ntsheketo, va vona ku hlaya tanihi nghingiriko lowu enetaka naswona leswi swi va hlohlotela ku va tihlayela hi voxe.
3. Ku hlayela ehenhla eka vana lavatsongo swi va komba hilaha hi hlayaka hakona na hilaha tibuku ti tirhaka hakona. Vutivi lebyi byi endla leswaku swi va olovela ku dyondza ku hlaya eka nkarhi lowu taka.
4. Vana va swi kota ku twisisa na ku tiphina hi mitsheketo leyi nga le henhla ka vuswikoti bya vona bya ku hlaya loko va yi twa yi hlayeriwa ehenhla.
5. Ku twa marito mantshwa ya tirhisiwa eka ntsheketo swi ndlandlamuxa ntivomarito wa vana naswona swi va nyika ririmi leri fuweke ku ri tirhisa loko va tsala mitsheketo ya vona.

INSIDE!

A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12).

ENDZENI!

Buku yo hlawuleka ya tsema u hlayisa hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra Nal'ibali, *Siku leri ri nga rivalekiki*, (mapheji 5, 6, 11 na 12).

Be a reading activist

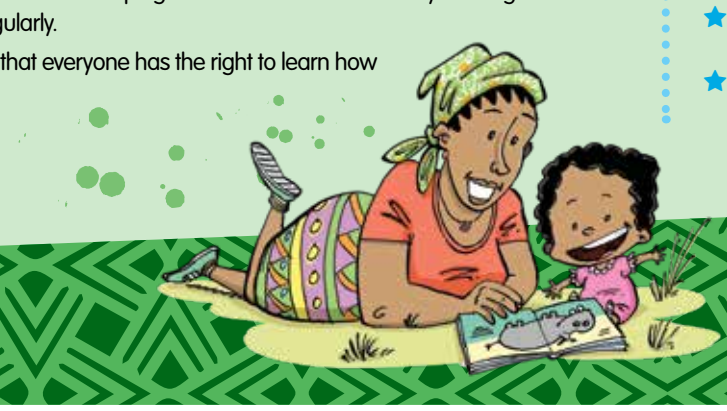
The simple act of reading aloud on World Read Aloud Day is about more than people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- we think reading is important.
- we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- we believe that everyone has the right to learn how to read!

Vana mugingiriki wa ku hlaya

Mhaka yo olova ya ku hlayela ehenhla hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla i mhaka ya leswaku vanhu vo hlaya va avelana mitsheketo leyi va tiphinaka ha yona. Swi tlhela swi kombisa vana va hina na lava nga ekusuhi na hina leswaku:

- hi ehleketa leswaku ku hlaya i swa nkoka.
- hi tinyiketile ku pfuna vana ku va vahlayi hi ku hlayela ehenhla eka vona hi mikarhi na mikarhi.
- hi pfumela leswaku un'wana na un'wana u na mfanelo yo dyondza ku hlaya!



IT STARTS WITH A STORY.
SWI SUNGULA HI NTSHEKETO.

This supplement is available during term times in the following Arena Holdings newspapers: *Sunday Times Express* in the Western Cape; *Sowetan* in the Free State, Gauteng, Limpopo, KwaZulu-Natal and North West; *Daily Dispatch* and *The Herald* in the Eastern Cape.

Join us on World Read Aloud Day!

Since 2013, Nal'ibali has been bringing you a special story to celebrate World Read Aloud Day. Last year, the story was read to 1 162 879 children on one day! This year's story, *A day to remember*, features some of our much-loved Nal'ibali characters. It was written by published author and member of the Nal'ibali Supplement team, Lorato Trok, and illustrated by cartoonist, Rico. Read it to the children in your life this World Read Aloud Day, 5 February 2020, and be part of the excitement!

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nal'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 5 February 2020, read our special World Read Aloud Day story to:
   - your own children, grandchildren, nieces and nephews
   - children in your class or at your school
   - groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

Va na na hina eka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla

Ku sukela hi 2013, Nal'ibali yi tshamele ra ku ku tisela ntsheketo wo hlawuleka ku tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. N'waxemu, ntsheketo wu hlayeriwe vana va 1 162 879 hi siku rin'we! Ntsheketo wa lembe leri *Siku leri ri nga rivalekiki*, wu katsa swimunhuhatwa leswi rhandziwaka swinene swa Nal'ibali. Wu tsariwile hi mutsari loyi a kandziyisaka na ku va xirho xa xipanu xa Xitatisi xa Nal'ibali, Lorato Trok, na swifaniso hi mudirowi wa tikhathuni, Rico. Wu hlayeli vana evuton'wini bya wena hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, 5 Nyenyanyana 2020, u va xiphemu xa ntsako!

Hilaha u nga nghenelelaka ha kona

1. Ya na www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi ku tsarisela vandyangu wa wena, ntlawa wo hlaya kumbe xikolo kutani u pfuna ku endla ku tlangela loku ka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ri va siku lerikulu laha Afrika-Dzonga.
2. Endla tibeji ta Nal'ibali ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla na vana va wena. Tirhisa xikombiso lexi nga eka pheji 16, kumbe u ti endlela ya wena beji.
3. Hi ti 5 Nyenyanyana 2020, hlaya ntsheketo wa hina wo hlawuleka wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla u wu hlayela:
   - vana va wena, vatukulu, vazaya va xisati na vazaya va xinuna
   - vana va tlilasi ya wena kumbe va le xikolweni
   - mitlawa ya vana eka mitlangu leyi nga kondleteriwa eka ntlawa wa wena wo hlaya, elayiburari na le ka senthara ya vaaki.
4. Endlani migingiriko yin'wana yo tsakisa hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla. Tirhisa switsundzuxo eka pheji 3 ku ku pfuna.

How to share our special World Read Aloud Day story

1. Before you read the story, introduce it to the children. Ask them, "Have you ever done something that didn't quite go as you had planned? What happened? How did that make you feel?" Encourage them to share their experiences with you.
2. Read the story, *A day to remember*, on pages 5, 6, 11 and 12 to the children. (Practise reading it aloud a few times before you read it aloud to the children.) Bring the story alive by putting lots of expression into your voice and using body actions as you read.
3. After you have read the story, ask the children these questions.
   - Do you know any other stories with scary creatures in them? What happens in those stories?
   - What do you think of Hope's plan? Do scary creatures have to be big? What ways can you think of to make scary creatures?

Ndlela yo avelana ntsheketo wa hina wo hlawuleka hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla

1. U nga si hlaya ntsheketo, wu tivisi eka vana. Va vutise u ku, "Xana u tshama u endla swin'wana kutani swi nga humeleli hilaha a wu kunguhate hakona? Ku humelele yini? Xana swi ku endle u titwisa ku yini?" Va khutaze leswaku va avelana na wena hi leswi swi nga va humelela.
2. Hlayela vana ntsheketo wa, *Siku leri ri nga rivalekiki*, eka mapheji 5, 6, 11 na 12. (Titoloveti ku wu hlayela ehenhla hi ku vuyelela ko hlaya u nga si ya wu hlayela ehenhla eka vana.) Endla leswaku ntsheketo wa wena wu hanya hi ku tata tinhlamuselo eka rito ra wena ni ku tirhisa swiendlo swa miri loko u ri karhi u hlaya.
3. Endzhaku ka loko u hlaye ntsheketo, vutisa vana swivutiso leswi.
   - Xana u tiva yin'wana mitsheketo leyi yi nga ni swilo swo chavisa eka yona? Ku humelela yini eka mitsheketo leyi?
   - Xana u ehleketa yini hi makungu ya Hope? Xana swivumbiwa swo chavisa swi fanele ku va swikulukumba? Xana hi tihi tindlela tin'wana to endla swivumbiwa swo chavisa?

Celebrate World Read Aloud Day!

Here are some ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day wherever you are.

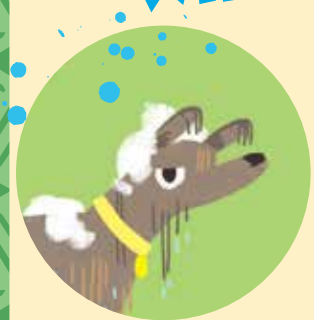
- Let your children make their **World Read Aloud Day badges** (see page 16) before 5 February so that they can wear them on World Read Aloud Day.
- **Read the special World Read Aloud Day story**, *A day to remember*, (pages 5, 6, 11 and 12). Go to **www.nalibali.org** or **www.nalibali.mobi** and sign up to let us know how many children you read to. (See our suggestions for how to share the story on page 2.)
- Do one or more of the **story activities** suggested for *A day to remember* in the "Get story active!" section on page 13.
- **At home:** Invite family and friends over for a Read Aloud Night. Read your favourite books aloud to each other and share why you enjoy them so much. Share old and new favourites with one another.
- **At your school:** Create a "read aloud space" and make sure that it has lots of books suitable for different ages. In the week before World Read Aloud Day, ask volunteers (children, staff, parents and community members) to sign up to read aloud to others throughout the day on 5 February. On World Read Aloud Day, let children enjoy being read to in this special space.
- **In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or in another community space. Invite adults and children to come along and share stories that are important to them, whether these are tales passed down through their families, or come from books that are special to them. Give away material on the importance of reading to children. You can find tip sheets in different South African languages to download for free in the "Story sharing" section of the Nal'ibali website: **www.nalibali.org**.
- **At work:** Leading up to World Read Aloud Day, organise a book collection drive by asking your co-workers to donate books that can be given to a local school or reading club. And on 5 February spend time as part of a meeting, during a lunch break, or after hours reading together.

Tlangela Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla!

Hi leswi switsundzuxo swin'wana swa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla kwihi na kwihi laha u nga kona.

- Pfumelela vana va wena ku endla **tibeji ta Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla** (languta pheji 16) loko ku nga si fika ti 5 Nyenyanyana leswaku va ta tiambala hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.
- **Hlaya ntsheketo wo hlawuleka wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla**, *Siku leri ri nga rivalekiki*, (eka mapheji 5, 6, 11 na 12). Yana eka **www.nalibali.org** kumbe **www.nalibali.mobi** u tsarisa leswaku u ta hi byela nhlayo ya vana lava u va hlayelaka. (Vona swibumabumelo swa ku avelanaka ntsheketo eka pheji 2.)
- Endla wun'we kumbe ku tlula ya **migingiriko ya ntsheketo** leyi pimanyetiweke eka *Siku leri ri nga rivalekiki* eka xiyenge xa "Endla ntsheketo wu nyanyula!" eka pheji 13.
- **Ekaya:** Rhamba vandyangu na vanghana eka Vusiku bya ku Hlayela Ehenhla. Hlayelanani ehenhla tibuku leti mi ti rhandzaka swinene kutani mi avelana leswi mi swi rhandzaka ha tona. Avelanani ta khale na letintshwa leti mi ti rhandzaka.
- **Exikolweni xa wena:** Endla "ndhawu ya ku hlayela ehenhla" u tiyisisa leswaku yi na tibuku to tala leti nga ringanela vana va vukhale byo hambanahambana. Eka vhiki ra loko Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ri nga si fika, kombela vatinyiketi (vana, vatirhi, vatswari na swirho swa muganga) ku titsarisa ku hlayela van'wana ehenhla eka siku hinkwaro ra 5 Nyenyanyana. Hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, pfumelela vana va hlayeriwa eka ndhawu leyo hlawuleka.
- **Emugangeni:** Lulamisela ntlangu wa ku avelana ntsheketo eka layiburari ya wena kumbe eka ndhawu yin'wana emugangeni. Rhamba vatswatsi na vana ku ta ta avelana mitsheketo leyi nga ya nkoka eka vona, ku nga va mitsheketo leyi nga hundziseriwa emindyangwini ya vona kusuka khale, kumbe yi huma eka tibuku leti nga ta nkoka eka vona. Va nyiki switirhisiwa swa hi nkoka wa ku hlayela vana. U nga kuma maphepha ya switsundzuxo hi tindzimi to hambanahambana ta laha Afrika-Dzonga lama u nga ma chichaka mahala eka xiyenge xa "Story sharing" eka webusayiti ya Nal'ibali: **www.nalibali.org**.
- **Entirhweni:** Ku nga si fika Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, lulamisa nhlengeleto wa tibuku hi ku kombela vatirhikuloni ku nyikela tibuku leti nga nyikiwaka xikolo xa le kusuhi kumbe ntlawa wo hlaya. Hi siku ra 5 Nyenyanyana teka nkarhi tanihi xiphemu xa nhlengeletano, hi nkarhi wa ku wisa, kumbe loko ku chayisiwile mi hlaya swin'we.

WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *What's at the park?* (pages 7 to 10), and email it to **team@bookdash.org**, or take a photo and tweet us at **@bookdash**. (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Ku na yini ephakeni?* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka **team@bookdash.org**, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka **@bookdash**. (Nkambisiso wa wena wu nga kandziyisiwa eka Xitatisi xa Nal'ibali xa nkarhi lowu taka!) Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

Story stars

Meet the author of this year's World Read Aloud Day story, Lorato Trok! Lorato is a qualified teacher and librarian, a literacy activist who is passionate about children's literature (particularly in indigenous languages), a published author and a member of the team that produces the Nal'ibali Supplement.

How did you start writing for children?

When I worked as a librarian in my hometown of Kuruman in the Northern Cape, there were no children's books in Setswana so I started re-versioning English stories into Setswana for local teachers and children. When I saw the happy faces of the children as they listened to stories in their mother tongue, I knew it was a myth that South Africans don't want to read in African languages!

What advice would you give someone wanting to write for children?

Put yourself in a child's shoes when you write, and read, read and read children's stories!

What languages do you write and read in?

I write mostly in Setswana, but also in English. I read in Setswana and English, and sometimes in Afrikaans.

What makes children want to read?

Interesting, colourful stories. Stories that reflect their own lives and identities.

Have you always liked books?

Yes, for as long as I can remember. Even now, when I go to a party, I take a book with me to read!

Who helped to grow a love of reading in you?

My mother and my aunt. They were master story tellers who told me stories every single night! I knew then this was what I wanted to do with my life.

Tinyeleti ta ntsheketo

Hlangana na mutsari wa ntsheketo wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla wa lembe leri, Lorato Trok! Lorato i mudyondzisixidzi tlhelo mulayiburari, mugingikeri wa litheresi loyi a nga na ku hisekela swa vutsari bya vana (ngopfungopfu hi tindzimi ta xintima), mutsari loyi a kandziyisaka tibuku tlhelo xirho xa xipanu lexi humesaka Xitatisi xa Nal'ibali.

Xana u sungule njhani ku tsalela vana?

Loko ndza ha tirha tanihi hi mulayiburari exidorobanini xa le kaya xa Kuruman eKapa-N'walungu, a ku ri hava tibuku ta vana ta Xitswana hikwalaho ndzi nga sungula ku vuyelerisa mitsheketo ya vhexini ya Xinghezi hi Xitswana ndzi tsalela vadyondzisi na vana va kwala kusuhi. Loko ndzi vone swikandza leswi tsakeke swa vana loko va ri karhi va yingisela mitsheketo hi ririmi ra manana, ndzi swi vonile leswaku a hi ntiyiso leswaku Maafrika-Dzonga a va swi lavi ku hlaya hi tindzimi ta Xiafrika!

Xana hi xihi xitsundzuxo lexi u nga xi nyikaka munhu loyi a lavaka ku tsalela vana?

Tiveki eka xiyimo xa n'wana loko u tsala, naswona hlaya, u hlaya na ku hlaya mitsheketo ya vana!

Xana hi tihi tindzimi leti u tsalaka na ku hlaya hi tona?

Kotala ndzi tsala hi Xitswana, kambe na hi Xinghezi. Ndzi hlaya hi Xitswana na Xinghezi, mikarhi yin'wana na hi Xibunu.

Xana i yini xi endlaka vana va rhandza ku hlaya?

Mitsheketo yo tsakisa, ya mihlovohlovo. Mitsheketo leyi vulavulaka hi vutomi bya vona na hi vona.

Xana a wu rhandza tibuku mikarhi hinkwayo?

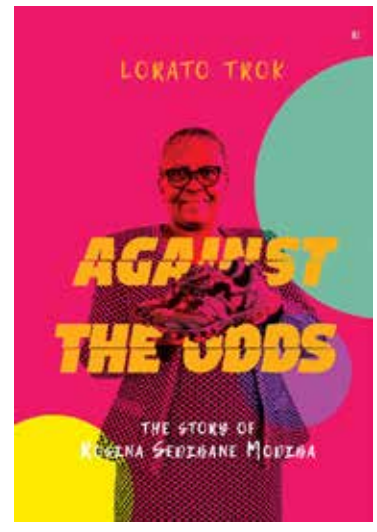
Ina, khale na khale loko ndzi swi tsundzuka. Na sweswi, loko ndzi ya enkhubyeni, ndzi teka buku ndzi famba na yona leswaku ndzi ta hlaya!

Xana i mani a nga ku pfuna ku kurisa rirhandzu ra wena ra ku hlaya?

Manana wa mina na hahani. A va ri vatsheketi vo hlamarisa lava a va ndzi tsheketela madyambu ya n'wana na ya n'wana! Ndzi swi tivile hi nkarhi wolowo leswaku hileswi ndzi lavaka ku endla swona evuton'wini bya mina.

Complete the sentence: Stories are …

… a gift to the world!



Geko Publishing

Lorato's most recent book, *Against the odds.*

Buku ya Lorato ya sweswi, *Against the odds.*

Geko Publishing

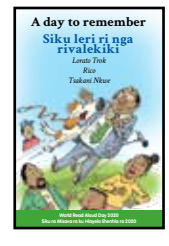
Lorato Trok

Hetisisa xivulwa lexi: Mitsheketo i …

… nyiko ya le misaveni!

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.



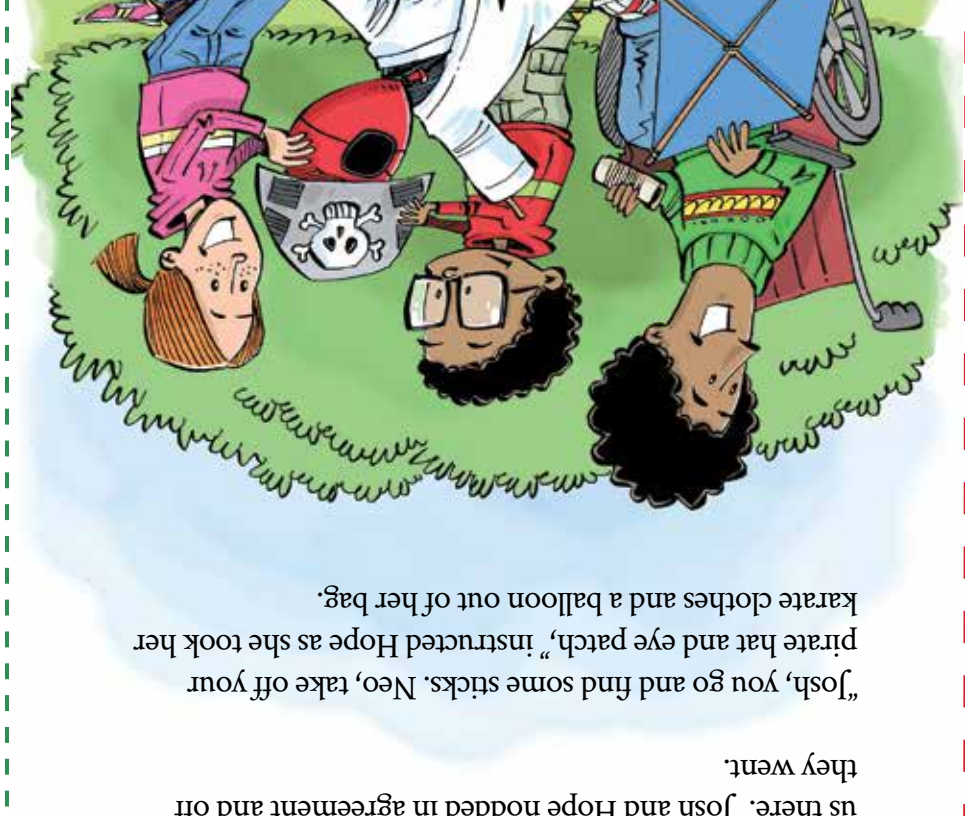
Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u tihlayisa

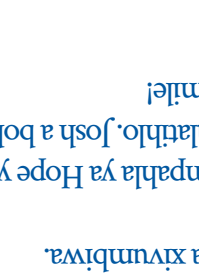
1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
   a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
   b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
   c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

A day to remember

Siku leri ri nga rivalekiki

Lorato Trok
Rico
Tsakani Nkwe





Hope, Neo and Josh are off to the park for some fun, but things don't work out quite as Hope had planned. When they arrive at the park, it's filled with people who have come to listen to the mayor's speech. Then Bella, her mom and Noodle arrive and that's when everything goes horribly wrong!

Hope, Neo na Josh va fambile va ya ephakeni ku ya tlanga, kambe swilo a swi fambangi hi ndlela leyi Hope a kunguhatile hayona. Loko va fika ephakeni, a ku tele vanhu lava nga ta ku ta yingisela mbulavulo wa meyara. Kutani Bella, manana wa yena na Noodle va fika hilaha swilo hinkwaswo swi nga sungula ku biha kona!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

World Read Aloud Day 2020
Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2020

Neo saw how sad Hope was. "Nice plan, Hope!" he said. "Let's go over there behind that big bush. No one will see us there." Josh and Hope nodded in agreement and off they went.

"Josh, you go and find some sticks. Neo, take off your pirate hat and eye patch," instructed Hope as she took her karate clothes and a balloon out of her bag.

Josh found some thin sticks next to a dustbin and the three friends sat behind the bush using string from Hope's bag to tie them together in a cross-shape for the creature's body. Then Hope blew up the balloon and tied that on for the creature's head.

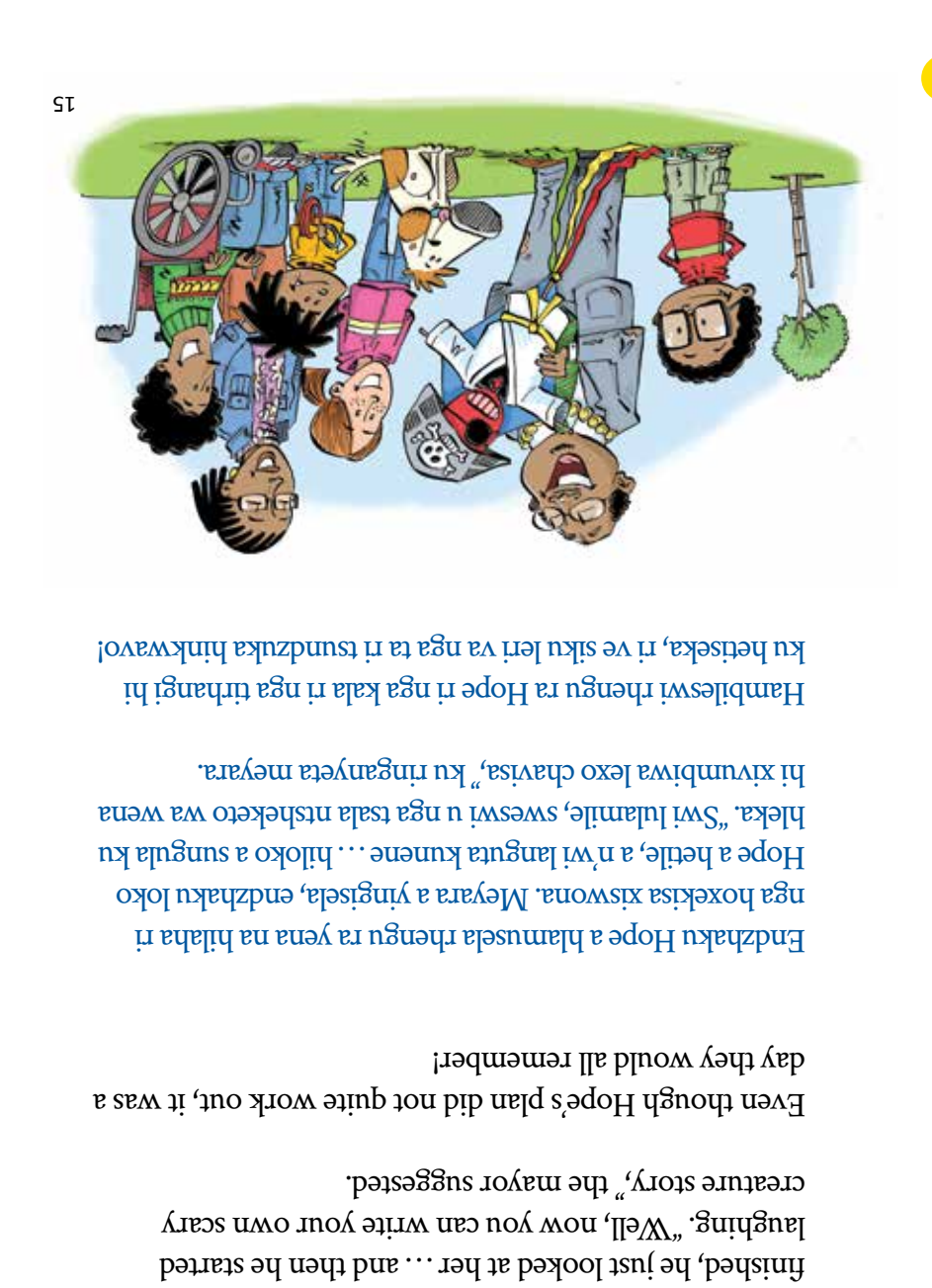
They dressed the creature in Hope's karate clothes and Neo's pirate hat and eye patch. Josh tied the creature onto his kite. And then they were ready!

Neo a ku vona ku tsana ka Hope. "I makungu ya kahle, Hope!" a vula. "A hi fambeni lahaya ndzhaku ka khwati leriya rikulu. A ku na munhu loyi a nga ta hi vona lahaya." Josh na Hope va pfumela hi tinhloko kutani va famba.

"Josh, famba u ya lava swimhandzana. Neo, hluvula xigqoko xa wena xa makhamba na xipfalatlhlo xa wena," ku leriva Hope loko a ri karhi a humesa mpahla ya yena ya karati na baluni enkwamenі.

Josh u kume swimhandzana swo lala kusuhi na tlini ra tlyaka hiloko vanghana lavanharhu va tshama endzhaku ka xihlahla va tirhisa ntambhu leyi a yi ri endzeni ka nkwama wa Hope va swi bohelela swin'we swi endla xivumbeko xa xihambano ku endla miri wa xivumbiwa. Endzhaku Hope a pfurhetela baluni a yi bohelela ku endla nhloko ya xivumbiwa.

Va ambarisile xivumbiwa mpahla ya Hope ya karati na xigqoko xa makhamba xa Neo na xipfalatlhlo. Josh a bohelela xivumbiwa eka khayiti ya yena. Se a va lulamile!



The children hid behind the bush and loosened the kite's string. A strong gust of wind took the creature off into the sky. Up, up, up it went, racing across the sky away from them.

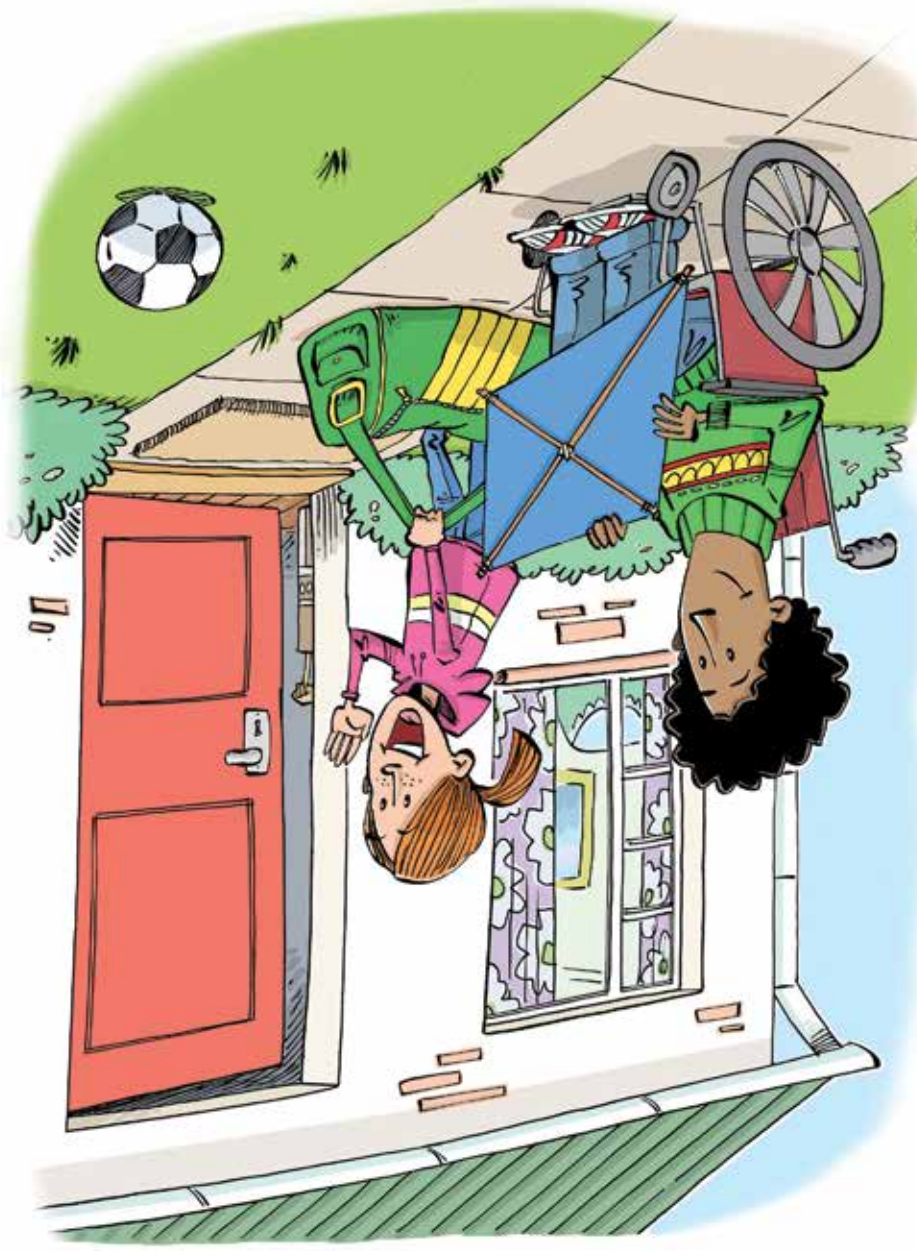
Vana va tumbele endzhaku ka xihlahla va chucha ntambhu ya khayiti. Moya lowukulu wa matimba wu rhwala xivumbiwa lexiya xi ya ehenhla emapapeni.
Xi ya ehenhla,
ehenhla, ehenhla
xi tsemakanya
mapapa ekule
na vona.

Then Hope explained her plan and how it had gone wrong. The mayor listened, and when Hope had finished, he just looked at her … and then he started laughing. "Well, now you can write your own scary creature story," the mayor suggested.

Even though Hope's plan did not quite work out, it was a day they would all remember!

Endzhaku Hope a hlamusela rhengu ra yena na hilaha ri nga hoxekisa xiswona. Meyara a yingisela, endzhaku loko Hope a hetile, a n'wi languta kunene … hiloko a sungula ku hleka. "Swi lulamile, sweswi u nga tsala ntsheketo wa wena hi xivumbiwa lexo chavisa," ku ringanyeta meyara.

Hambiloswi rhengu ra Hope ri nga kala ri nga tirhangi hi ku hetiseka, ri ve silku leri va nga ta ri tsundzuka hinkwavo!



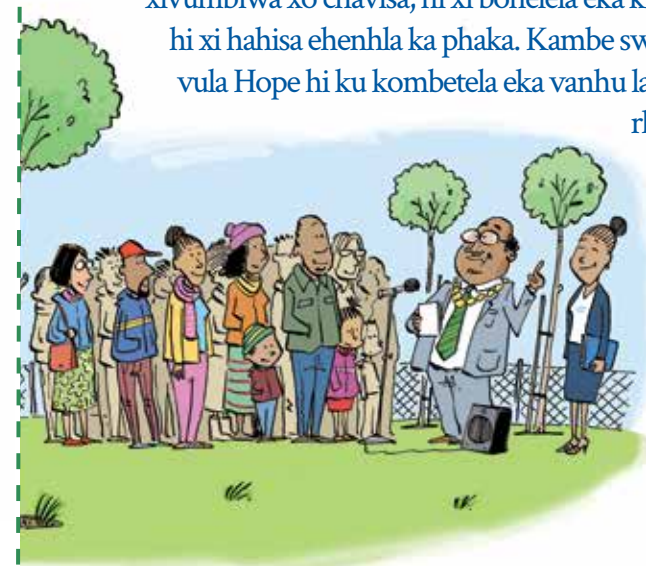
Loko va fika ephakeni, va vona meyara a rhendzeriwile hi ntshungu lowukulu wa vanhu. "Ku humelela yini?" Josh a vutisa wansati loyi a yimile kwala kusuhi.

"Hi swona, i khale, meyara a ri karhi a kuma swivilelo swa leswaku a ku na mindzhuti yo ringanela ephakeni," a vula. "Hikwalaho, u tiyisisile leswaku ku byariwa misinya leyintshwa leyo tala naswona namuntlha u tile ku ta tlangela leswi na un'wana na un'wana."

"Yhoo e-e! Phaka yi tele ngopfu leswaku rhengu ra mina ri tirha," ku vula Hope, a tsanile.

"Rhengu rihi?" ku vutisa Neo na Josh xikan'we, va langutanile.

"Ma ha wu tsundzuka ntsheketo lowu ndzi nga wu hlaya mayelana na nhwanyana wa nhenha loyi a nga ponisa tiko ra ka vona?" ku vutisa Hope. "Ma tiva, ndzi navela leswaku hi endla xivumbiwa xo chavisa, hi xi bohelela eka khayiti ya Josh kutani hi xi hahisa ehenhla ka phaka. Kambe sweswi vonani!" ku vula Hope hi ku kombetela eka vanhu lava a va tsakile va rhendzele meyara.



"What's that noise behind the tree?" asks Granny.

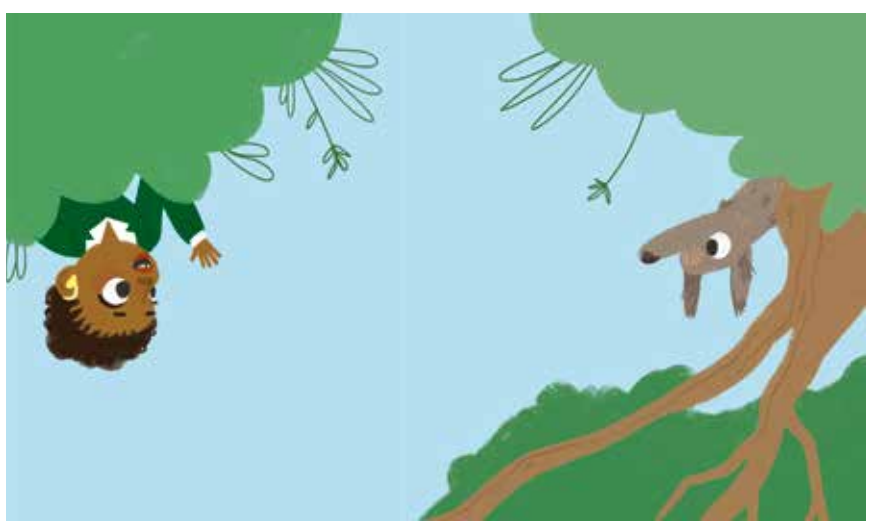
"Does it sound like a bird?" asks Zoey.

"No," says Granny. "It sounds much bigger than a bird. Can you see what it is?"

"Xana i huhwa ya yini leyi nga endzhaku ka nsinya?" ku vutisa Kokwani.

"Xana yi twala ku fana na xinyenyani?" ku vutisa Zoey.

"E-e," ku vula Kokwani. "Yi twala ku hundza ya xinyenyani. Xana u nga kota ku swi vona leswaku i yini?"

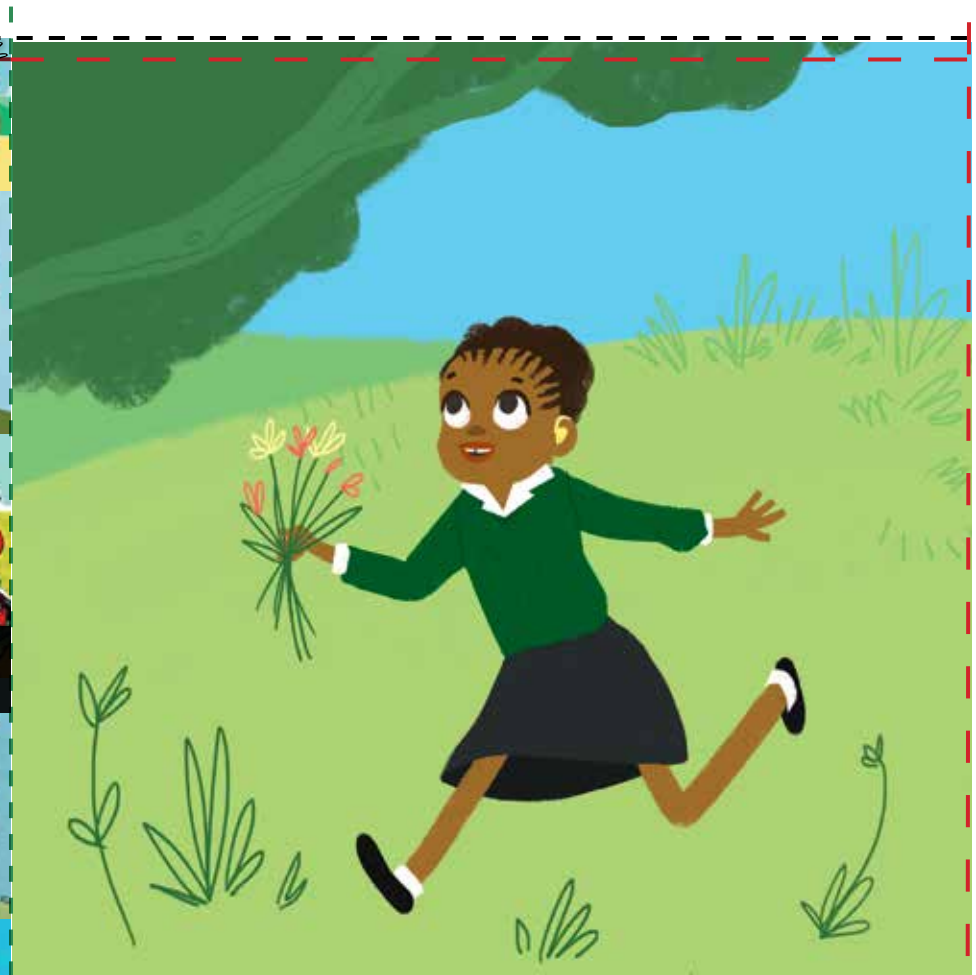


"It's a dog!" says Zoey.

"I mbyana!" ku vula Zoey.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



What's at the park?

Ku na yini ephakeni?

David Mann
Jess Jardim-Wedepohl

And she's very good at finding Granny's secret sweets.

Nakambe u swi kota swinene ku kuma swiwitsi swa Kokwani swa le xihundleni.

"Phew!" says Granny. "That dog is very smelly!"

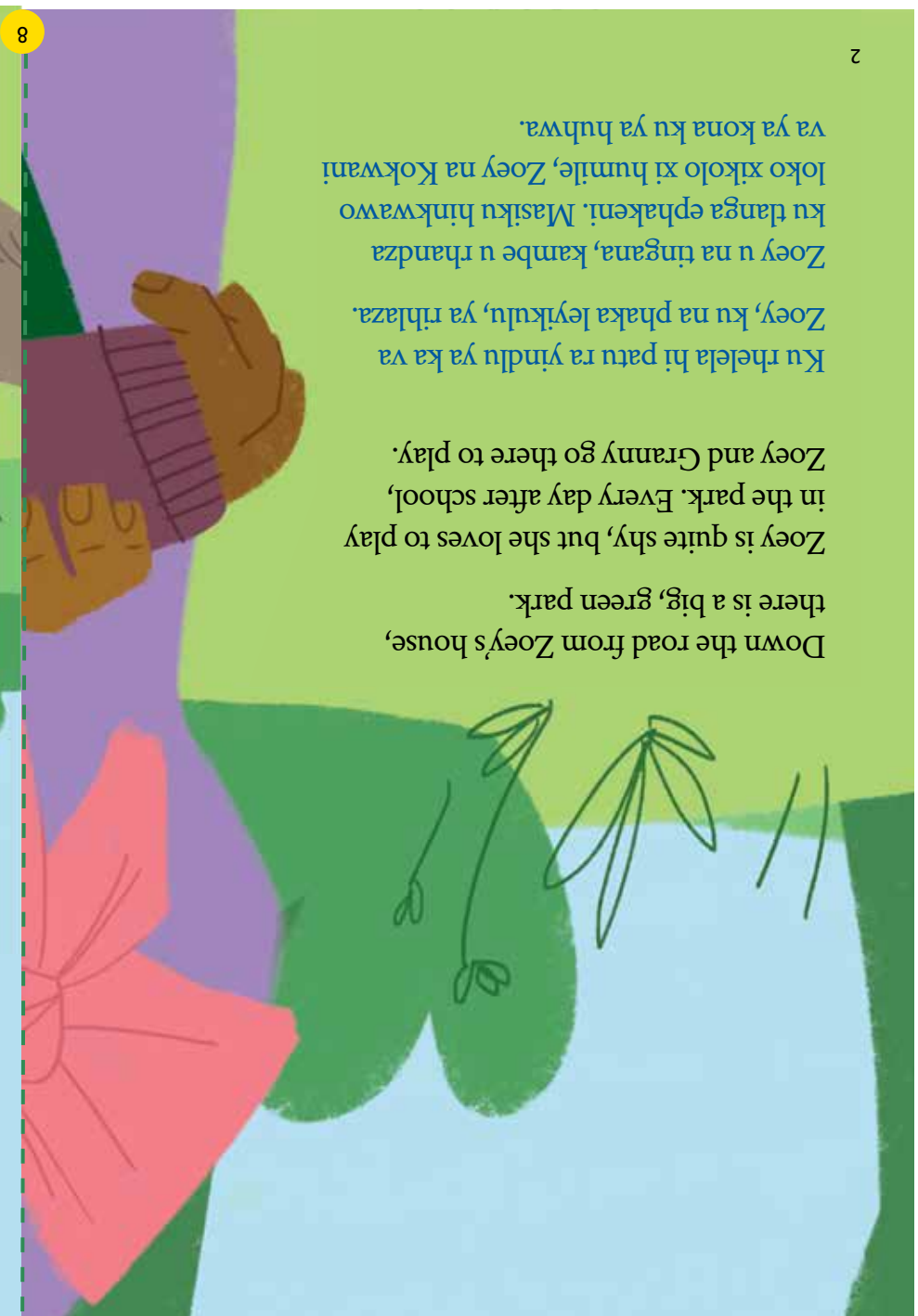
"Mmmm!" ku vula Kokwani. "Mbyana liya ya nunhwa swinene!"

Down the road from Zoey's house, there is a big, green park.

Zoey is quite shy, but she loves to play in the park. Every day after school, Zoey and Granny go there to play.

Ku rhelela hi patu ra yindlu ya ka va Zoey, ku na phaka leyikulu, ya rihlaza.

Zoey u na tingana, kambe u rhandza ku tlanga ephakeni. Masiku hinkwawo loko xikolo xi humile, Zoey na Kokwani va ya kona ku ya huhwa.



Kutani kusuka siku rero ku ya emahlweni, Zoey, Kokwani na munghana wa vona lontshwa a va tlanga ephakeni masiku hinkwawo.

She can find the prettiest flowers and
the tallest trees.

U kota ku kuma swiluva swo saseka
swinene na misinya leyo leha.

And from that day on, Zoey, Granny
and their new friend played in the
park every day.

The next day, Zoey comes home from school and packs her bag.

“Are you ready to go to the park?” asks Granny.

“Yes, please,” says Zoey.

“Granny, look who’s outside!” says Zoey.

Hi siku leri tlhandlamaka, Zoey u fike ekaya a vuya exikolweni a paka bege ya yena.

“Xana u lulamerile ku ya ephakeni?” ku vutisa Kokwani.

“Ina, ndza kombela,” ku vula Zoey.

“Kokwani, languta leswaku i mani loyi a nga ehandle!” ku vula Zoey.

Zoey is good at finding things – even better than Granny! She can find birds and bugs.

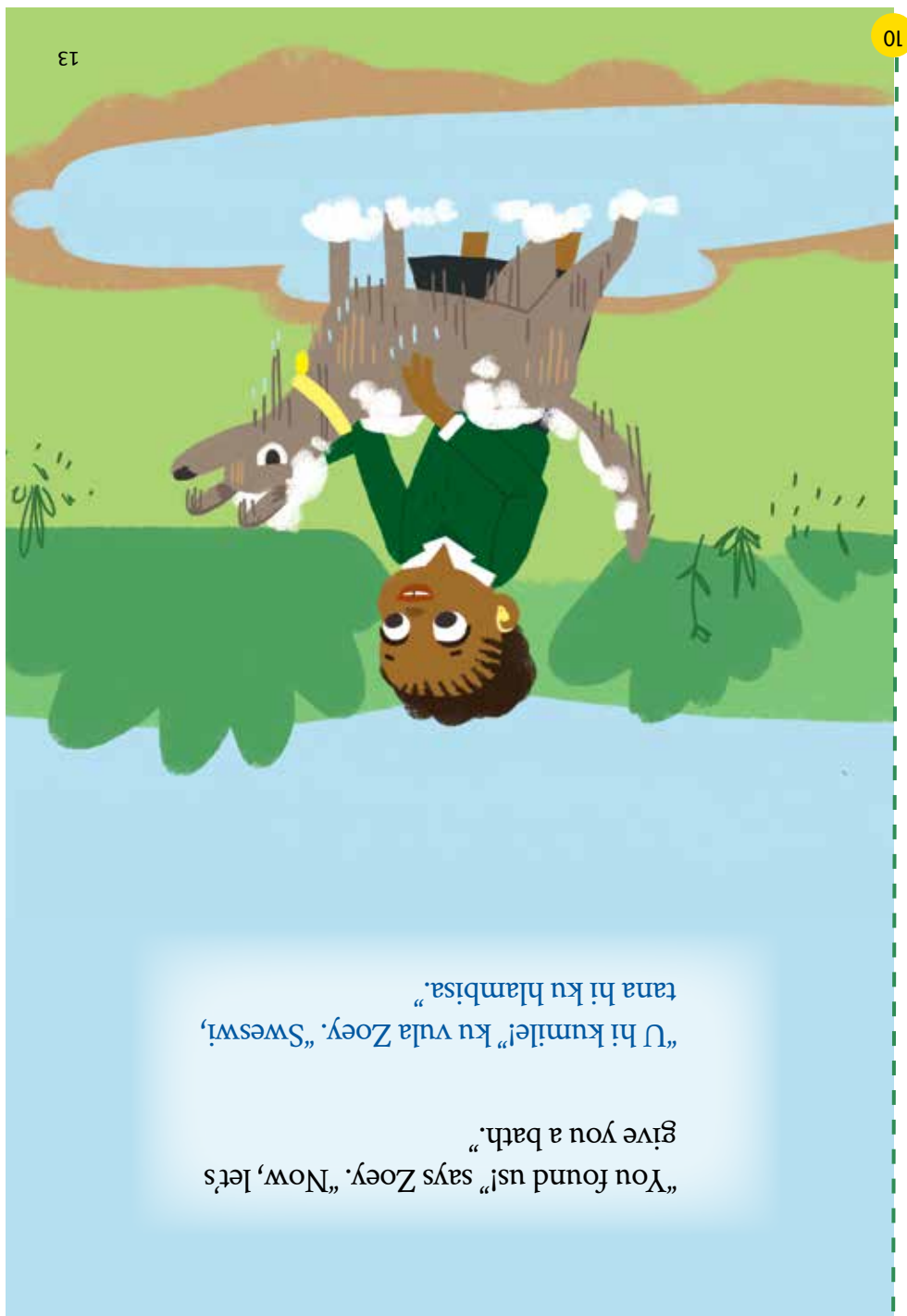
Zoey u swi kota ngopfu ku kuma swilo – ku tlula Kokwani! U kota ku kuma swinyenyani na swifufunhunu.

Granny needs glasses to see. But she can hear very well.

Kokwani u tirhisa manghilazi leswaku a kota ku vona. Kambe wa kota ku twa kahle.

“You found us!” says Zoey. “Now, let’s give you a bath.”

“U hi kumile!” ku vula Zoey. “Sweswi, tana hi ku hlambisa.”



When they got to the park, they saw the mayor surrounded by a large crowd of people. “What’s going on?” Josh asked a woman standing nearby.

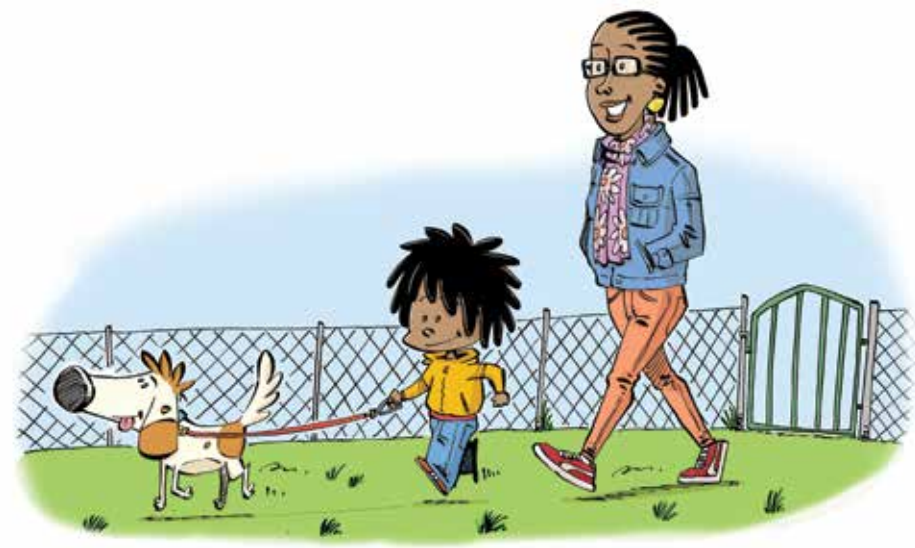
“Well, for a long time, the mayor got lots of complaints because there wasn’t enough shade in the park,” she said. “So, he made sure that lots of new trees were planted and today he’s here to celebrate this with everyone.”

“Oh no! The park is too full for my plan to work,” said Hope, disappointed.

“What plan?” asked Neo and Josh at the same time, looking at each other.

“Do you remember the story I read about the brave girl who saved her village?” asked Hope. “Well, I was hoping we could make a scary creature, tie it to Josh’s kite and then fly it over the park. But now look!” said Hope pointing to the happy people standing around the mayor.

In the meantime, Bella and her mom had arrived at the park to walk Noodle. When Noodle saw the creature dangling in the sky, he started barking and pulling on his leash. Bella tried to hold onto Noodle’s leash, but he pulled so hard that she had to let go. Off went Noodle across the park. Bella and her mom chased after him.



Hi nkarhi walowo, Bella na mana wa yena a va fikile ephakeni ku ta rhendzelekisa Noodle. Loko Noodle a vona xivumbiwa lexi xi ncikinyaka emapapeni, a sungula ku vukula na ku koka ntambhu yo lawula ku n’wi fambisa. Bella a ringeta ku khoma ntambhu ya Noodle, kambe a koka hi matimba ku kondza a n’wi tshika a famba. Noodle a tsutsuma a tsemakanya phaka. Bella na mana wa yena va n’wi hlongorisa hi le ndzhaku.

“Hurry up, Neo, we don’t have much time!” said Hope putting down her heavy bag. Hope and Josh were waiting for Neo. They were all going to the park as part of Hope’s plan!

Hope had started hatching a plan after reading the new book her mother had bought her. It was about a girl who had bravely saved her village from a scary creature. Hope had enjoyed the book so much that she had finished it in a day and had even dreamt about the scary creature that night!

“Hatlisa, Neo, a ha ha ri na nkarhi!” ku vula Hope a ri karhi a rhula nkwama wa yena lowo tika. Hope na Josh a va yimele Neo. Hinkwavo a va ya ephakeni tanihi xiphemu xa rhengu ra Hope!

Hope u sungule ku luka rhengu leri endzhaku ka loko a hlaye buku yintshwa leyi a nga yi xavela hi mana wa yena. A yi vulavula hi nhwanyana loyi a nga va ni vurhena kutani a ponisa tiko ra ka vona eka xivumbiwa lexo chavisa. Hope u tiphine hi buku leyi swinene lero u yi hete hi siku rin’we laha a nga tlhela a lorha hi xivumbiwa lexo chavisa vusiku byebyo!

Then the creature started to float down towards the mayor's head as he was making his speech! Noodle was running towards him still barking at the creature – and Bella and her mom were not far behind.

Josh pulled on the kite's string, trying to get the creature up higher into the sky, but it was too late. Noodle leapt up at the creature, knocking over the mayor. Bits of paper with the mayor's speech on it flew all over the park, and people started running in all directions.

Endzhaku xivumbiwa xi sungula ku phaphamala xi rhelela xi kongomile nhloko ya meyara loyi a ri karhi a vulavula! Noodle a tsutsuma a n'wi kongomile a ri karhi a vukula xivumbiwa – Bella na mana wa yena a va nga ri kule.

Josh a koka ntambhu ya khayiti, a ringeta ku gonyisela xivumbiwa ehenhla emapapeni, kambe a hlwerile. Noodle a tlulela ehenhla eka xivumbiwa, a tlumba meyara. Swipetlu swa phepha ra mbulavulo lowu meyara a wu hlaya swi haha na phaka hinkwayo, kutani vanhu va sungula ku tsutsuma hi matlhelo hinkwawo.

"I hope that what you've planned for us will be fun. Why are you in such a hurry?" Neo asked Hope as he shut the front door. Neo was wearing his favourite pirate hat and eye patch.

"I'm as clueless as you are, Neo. Hope just asked me to bring my kite to the park," said Josh pointing to his kite.

"Trust me, you'll enjoy this!" said Hope as she walked off ahead of her friends. Neo and Josh followed, trying to keep up.

"Ndzi tshemba leswaku leswi u nga hi lulamisela swona swi ta tsakisa. Hikwalahokayini u jahile swonghasi?" Neo a vutisa Hope loko a ri karhi a pfala rivanti ra le mahlweni. Neo a ambale xigqoko xa yena lexi a xi rhandzaka xa makhamba na xipfalatihlo.

"A ndzi tivi nchumu ndzi tifanela na wena, Neo. Hope u ndzi kombele ntsena leswaku ndzi ta na khayiti ya mina ephakeni," ku vula Josh a ri karhi a kombetela khayiti ya yena.

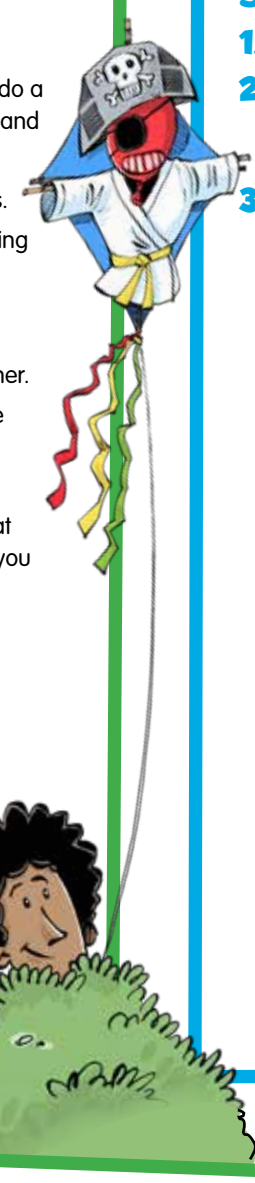
"Ndzi tshembeni, mi ta tiphina!" ku vula Hope a ri karhi a hatlisa ku ya rhangela vanghana va yena. Neo na Josh va landzelela, va ringeta ku n'wi kuma.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A day to remember* (pages 5, 6, 11 and 12), *What's at the park?* (pages 7 to 10) and *Hazel, the harmonising hen* (page 14).

A day to remember

1. Draw or paint a picture of your favourite part of the story.
2. Imagine that you are a TV news reporter who is at the park to do a live report on the mayor's visit. Get together with a few friends and create the report of what actually happens at the park!
3. Follow these instructions to make a kite using recycled materials.
   - You will need: two long, thin sticks; string; a plastic shopping bag; kokis; a ruler; scissors; tape.
   - Lay the two sticks on top of each other in the shape of a cross. Wind some string tightly around the middle of the cross (where the two sticks meet) to keep the sticks together.
   - Cut a plastic shopping bag down one side and across the bottom. Then lay it out flat.
   - Place the sticks on the plastic bag.
   - Use a koki and a ruler to draw lines on the plastic bag that join the four ends of the sticks. Once you have done this, you should have a diamond shape on the plastic bag.
   - Cut out the diamond shape.
   - Tape the diamond shape to the sticks at the top, bottom and on the sides.
   - Cut some strips from the part of the plastic bag that you didn't use for the diamond shape. Use tape to stick these to the bottom of the kite to make a tail.
   - Create a line for your kite by tying a long piece of string around the middle of the cross-shape where the sticks meet. Make sure you make a few knots.
   - Have fun flying your kite!



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi migingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Siku leri ri nga rivalekiki* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Ku na yini ephakeni?* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Hazel, mbhaha wo kenkela kahle* (pheji 15).

Siku leri ri nga rivalekiki

1. Dirowa kumbe u penda xiphemu lexi xi ku tsakisaka eka ntsheketo.
2. Anakanya onge u muviki wa mahungu ya le ka TV loyi a nga ephakeni ku ya endla xiviko hi ta ku endza ka meyara. Hlangana na vanghana va wena kutani mi endla xiviko xa leswi swi humelelaka ephakeni!
3. Landzelela swileriso leswi ku endla khayindi hi ku tirhisa swilo leswi vuyelerisiwaka.
   - U ta lava: swimhandzani swimbirhi swo lala na ku leha; xintambyani; pulasitiki yo xavela swilo; tikhokhi; rhula; xikero na silothepi.
   - Veka swimhandzani swimbirhi swi hingakanyana swi endla xihambano. Tsondzela na ku tiyisa xitambyani exikarhi ka xihambano (laha swimhandzana swimbirhi swi hlanganaka kona) ku khomanisa swimhandzani swin'we.
   - Tsema pulasitiki yo xavela swilo eka tlhelo rin'we ku ya fika etshakwini. Kutani u yi andlala ehansi.
   - Vekela swimhandzani ehenhla ka pulasitiki yo xavela swilo.
   - Tirhisa khoki na rhula ku dirowa mitila eka pulasitiki leyi nga khomanisa makumu ya mune ya swimhandzani. Loko u endlile leswi, u fanele u va na pulasitiki leyi nga na xivumbeko xa dayimani.
   - Tsemeta xivumbeko xa dayimani.
   - Namarheta xivumbeko xa dayimani eswimhandzanini hi le henhla, hi le hansi na hi le matlhelo.
   - Tsema tingoti ta pulasitiki yo xavela swilo leti u nga ti tirhisangiki loko u endla xivumbeko xa dayimani. Tirhisa silothepi ku ti khomanisa na khayindi ku endla ncila.
   - Endla ntila wa khayindi ya wena hi ku bohelela xintambyani xo leha hi le xikarhi ka xivumbeko xa xihambano laha swimhandzani swi hlanganaka kona. Tiyisisa leswaku u endla mafundzu yo tala.
   - Tiphini hi ku hahisa khayindi ya wena!

What's at the park?

- What would you have done if you had met the dog at the park?
- Try retelling the story in your own way using the pictures to guide you.

Ku na yini ephakeni?

- Xana a wu ta va u endle yini loko u hlangane na mbyana ephakeni?
- Ringeta ku tsheketa nakambe ntsheketo hi ndlela ya wena u ri karhi u tirhisa swifaniso ku ku letela.

Hazel, the harmonising hen

- If you were Hazel, what would you have chosen: to have beautiful feathers or to have a beautiful voice? Why?
- Imagine that Hazel wrote a note to remind herself of the important lesson that she learnt from what happened in the story. What do you think her note would say? Try writing it! (You could start like this: Always remember that …)

Hazel, mbhaha wo kenkela kahle

- Loko a wu ri Hazel, xana a wu ta va u hlawule yini: ku va na tinsiva to saseka kumbe ku va na rito ro saseka? Hikwalahokayini?
- Anakanya loko Hazel a tsale xipapilana ku titsundzuxa hi dyondzo ya nkoka leyi a nga yi dyondza hi leswi nga humelela eka ntsheketo. Xana u anakanya leswaku xipapilana xa yena a xi ta ku yini? Ringeta ku swi tsala! (U nga ha sungula hi ndlela leyi: Tshama u ri karhi u tsundzuka leswaku …)

Hazel, the harmonising hen

By Nonhlanhla Dube | Illustrations by Heidel Dedekind

Long, long ago, in a small village near where Nongoma is today, there lived a hen called Hazel. Hazel lived on a farm with lots of other animals, like cows, sheep, ducks and a peacock.

Hazel had a beautiful voice and sang so sweetly that all the other animals decided that her job on the farm would be to wake them up every morning with her lovely melodies.

Very early each morning, Hazel would sit on top of the big rock by the gate and start singing. *Pok-pok-a-doooooooooo! Cluck-cluck-a-roooooooo!* All the other animals loved waking up to the sounds of her wonderful voice.

Now, although she was a good singer, Hazel did not like what she looked like at all.

"My creamy feathers are boring, and my legs aren't long enough. There is nothing special about the way I look. Philani, the peacock, is such a beautiful bird with his long neck and legs. He has glorious feathers that change colours in the reflection of the sun," said Hazel.

Whenever Hazel saw Philani strutting around the farm with his long legs, she would wish that she too was a beautiful peacock. "I wish I had beautiful feathers like Philani," she sighed.

One day, Hazel decided to do something about the way she looked, so she went to ask for help from wise Mpande, the tortoise. Everyone always said that Mpande had been living in the village since the beginning of time. They said that he carried all his wisdom in the shell on his back. When someone needed help with anything, they always spoke to Mpande.

When Hazel explained what was troubling her, Mpande looked at her from head to toe. "I can help you, but there will be a price to pay for changing what you look like," he said shaking his head. "You will have to accept any other changes that may happen to you."

Hazel did not give Mpande's words much thought. She had already decided that she would do anything to look different. "I will accept any changes! I just need to look as special as other birds," replied Hazel.

The wise tortoise warned Hazel again that changing what she looked like would not be easy. "To make the magic work, you will have to give up something," he explained.

Hazel didn't really understand what this meant, but she agreed to go ahead anyway.

Mpande handed Hazel a potion to drink. "Drink this before you go to sleep tonight and in the morning you will be as beautiful as the rising morning sun," he explained.

Hazel rushed back to the farm. She was so excited that she decided to go to sleep very early that evening. Before she went to bed, she did exactly as Mpande had told her.

Early the next morning, Hazel rushed over to a nearby stream to look at her reflection in the water. A beautiful looking hen stared back at her! The feathers on her body were the colours of the rainbow and her wings were long with violet, silver and gold on them. Hazel jumped up and down with joy!

She was so excited that she burst out in song … but as she started singing, a loud screech came out of her mouth! What had happened to her beautiful voice?

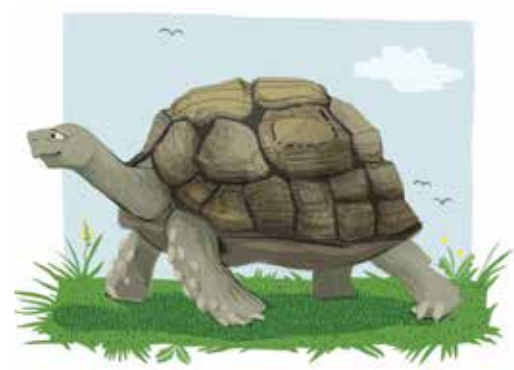
All the other animals on the farm heard the loud noise and woke up, frightened. "What's going on?" asked the biggest cow.

"*Kwenzekani?!*" asked a startled rabbit, poking his head out of the hole in the ground in which he slept.

"*Quack-quack!* What's that horrible noise?" shouted all the ducks.

When Hazel heard the sound of her voice and saw how it frightened the other animals, she rushed off in tears to find Mpande.

Mpande saw Hazel hurrying in his direction. When she reached him, she didn't even wait to catch her breath, "Mpa… Mpa… Mpande! It's my voice … it's gone! Please help me! This is a disaster!" she said.



The wise tortoise was not surprised at all. "I warned you that you would have to give up something to get what you wanted. I can bring back your beautiful voice, but you will have to appreciate everything that makes you who you are, even the things you don't like so much," he said with a kind smile.

Hazel understood what Mpande was trying to teach her. What a wise tortoise he was!

Mpande brought back Hazel's voice and from that day on, she promised that she would love and appreciate all that made her who she truly was – Hazel, the harmonising hen!

Hazel, mbhaha wo kenkela kahle

Hi Nonhlanhla Dube Mikombiso hi Heidel Dedekind

Khale, khale wa khaleni, exitikwanini xa le kusuhi na laha ku nga na Nongoma namuntlha, a ku ri na mbhaha lowu a va ku i Hazel. Hazel a tshama epurasini na swiharhi swin'wana, swo fana na tihomu, tinyimpfu, masekwa na phigogo.

Hazel a ri na rito ro saseka na ku yimbelela swo tsokombela kufikela laha swiharhi hinkwaswo swi nga boha leswaku ntirho wa yena epurasini ku ta va ku va pfuxa mixo wun'wana na wun'wana hi tinsimu ta yena leto tsokombela.

Mixo wun'wana na wun'wana nimixo swinene, Hazel a tshama ehenhla ka ribye lerikulu enyangweni kutani a sungula ku yimbelela. *Kikili-kikili-a-hooooooooo! Koko-koko-a-ruuuuuuu!* Hikwaswo swiharhi a swi rhandza ku pfuxa hi mpfumawulo wa rito ra yena lero hlamarisa.

Sweswi, hambileswi a ri xiyimbeleri xa kahle, Hazel a nga rhandzi leswi a langutekisa xiswona nakatsongo.

"Tinsiva ta mina leta muhlovo wa rivomba ta borha, naswona milenge ya mina a yi lehanga kuringanela. Ku hava xo hlawuleka hileswi ndzi langutekisaka xiswona. Philani, lowa phigogo, i nyenyana leyo saseka swinene leyi nga na nhamu na milenge yo leha. U na tinsiva leto hlamarisa leti cincaka mihlovo hi ku vangama ka dyambu," ku vula Hazel.

Mikarhi hinkwayo loko Hazel a vona Philani a ri karhi a jikajika laha purasini hi milenge ya yena leyo leha, a navela onge a nga va phigogo leyo saseka. "Ndzi navela onge ndzi nga va na tinsiva to saseka ku fana na ta Philani," a hefemula.

Siku rin'wana, Hazel u tekile xiboho xa ku endla swin'wana hi ndlela leyi a langutekisaka xiswona, hikwalaho u yile eka ntlhari Mpande, lowa mfutsu. Un'wana na un'wana a vula leswaku Mpande u tshamile lahaya tikweni kusukela emasunguleni ya rona. Va vula leswaku u rhwele vutlhari hinkwabyo hi xiphambati xa yena enhlaneni. Loko un'wana a lava ku pfuniwa hi swihi kumbe swihi, a vulavula na Mpande.

Loko Hazel a hlamusela leswi a swi n'wi karhata, Mpande a n'wi languta kusuka enhlokweni kufika exikunwanini. "Ndzi nga ku pfuna, kambe ku ta va na hakelo ku ku cinca leswi u langutekisaka xiswona," a vula a ri karhi a dzungudza nhloko. "U ta fanela ku amukela ku cinca kun'wana na kunn'wana loku ku nga humelelaka eka wena."

Hazel a nga ehleketanga ngopfu hi leswi vuriweke hi Mpande. A teke xiboho xa ku endla nchumu wihi kumbe wihi leswaku a languteka a cincile. "Ndzi ta amukela ku cinca kun'wana na kun'wana! Ndzi tilavela ntsena ku languteka ndzi hlawulekile ku fana na tinyenyana letin'wana," ku hlamula Hazel.

Mfutsu ra vutlhari ri tsundzuxe Hazel nakambe leswaku ku cinca leswi a langutekisaka xiswona a swi nge olovi. "Ku endla leswaku masingita ya tirha, u ta fanela hi ku nyikela xanchumu," a hlamusela.

Hazel a nga swi twisisanga leswaku leswi swi vula yini, kambe a pfumela ku ya emahlweni hambiswiritano.

Mpande u nyiklile Hazel murhi leswaku a nwa. "Nwana leswi loko u nga si ya etlela madyambu ya namuntlha kutani nimixo u ta va u saseke tanihi dyambu leri tlhavaka," a hlamusela.

Hazel u hatlisile a tlhelela epurasini. A tsakile swinene lero a teka xiboho xa ku hatla a etlela hi madyambu yalawo. Loko a nga si etlela, u endlile hinkwaswo leswi Mpande a nga n'wi byela swona.

Hi mixo wa siku leri landzelaka, Hazel u hatlisile a ya exinambyanini xa le kusuhi ku ya vona ndzuti wa yena ematini. Mbhaha lowu a wu languteka wu sasekile swinene wu n'wi honokela! Tinsiva ta miri wa yena a ti ri na muhlovo wa nkwangulatilo naswona timpapa ta yena a ti lehile ti ri ta xivunguvungu, silivhere na nsuku eka tona. Hazel a tlulela ehenhla na le hansi hi ntsako!

A tsake lero a kala a sumela risimu ehenhla … kambe loko a sungula ku yimbelela, ku huma mpfumawulo wa le henhla wa mahlehleleti enon'weni wa yena! Xana ku humelele yini hi rito ra yena lero saseka?

Swiharhi hinkwaswo epurasini swi twile rito ra huwa kutani swi pfuka, swi chuhile. "Xana ku humelela yini?" ku vutisa homu leyikulu.

"*Kwenzekani?!*" ku vutisa mpfundla lowu a wu tshukile, wu ri karhi wu humesa nhloko ya wona enkeleni laha a wu etlele kona.

"*Khwaak Khwaak!* Xana i huwa ya yini leyo biha hi ndlela leyi?" ku huwelela masekwa hinkwawo.

Loko Hazel a twa pfumawulo wa rito ra yena na ku vona hilaha ri chavisaka swiharhi leswin'wana hakona, a tsutsuma hi xirilo ku ya lava Mpande.

Mpande u vone Hazel a ri karhi a tsutsumela etlhelweni ra yena. Loko a fika eka yena, a nga yimelanga ku koka moya na switsongo, "Mpa… Mpa… Mpande! I rito ra mina … ri fambile! Ndza kombela ndzi pfuni! Leri i khombo!" a vula.

Mfutsu ra vutlhari a ri kalanga ri hlamala naswitsongo. "Ndzi ku tsundzuxile leswaku u ta fanela hi ku lahlekela hi xin'wana ku kuma leswi u swi lavaka. Ndzi nga vuyisa rito ra wena lero saseka, kambe u ta fanela hi ku amukela hinkwaswo leswi u nga xiswona, na leswi u nga swi laviki," a vula a ri karhi a n'wayitela hi vunene.

Hazel u twisisile leswi Mpande a ringeta ku n'wi dyondzisa swona. A ri ri mfutsu ra vutlhari swinene!

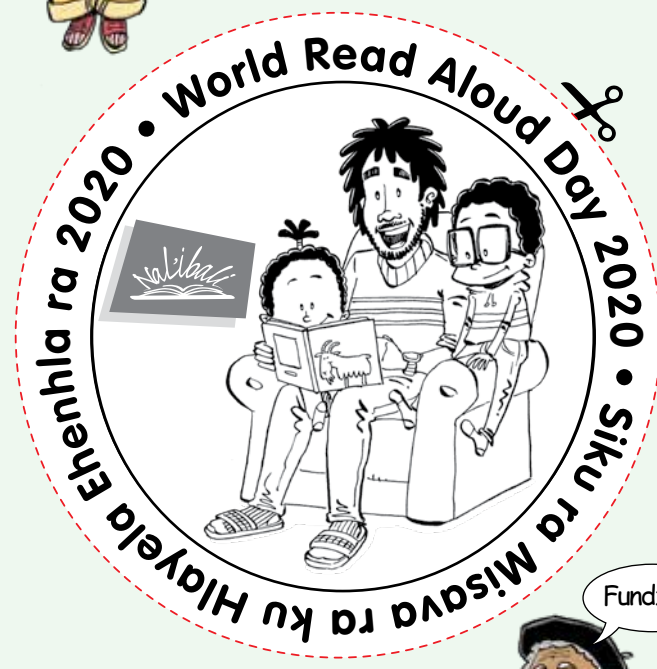
Mpande u vuyiserile rito ra Hazel kutani kusukela siku rero ku ya emahlweni, u tshembisile leswaku u ta rhandza na ku amukela hinkwaswo leswi swi n'wi endlaka a ri yena hi xiviri – Hazel, mbhaha wo kenkela kahle!

Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali

1. Make a badge

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



Endla beji

1. Tsema eka ntila wo tshwuka hi ku tsema u humesa beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xirhendzevutani ku fana na beji eka bokisi ro vevuka, xikombiso, bokisi ra swakudya swa tisirili.
4. Tirhisa xinamarheti xa glu ku namarheta beji eka bokisi.
5. Tirhisa selotheyipi ku namarheta phini ya vuhlayiseki endzhaku ka beji. Kumbe u endla mbovo ehenhla kutani u bohelela wulu kumbe xintambyani eka xona leswaku u kota ku hakarha enhan'wini.
6. Tiphini hi ku ambala beji ya wena loko u ri karhi u hlaya na ku yingisela mitsheketo eka Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla.

2. Find the words

Can you find the word for "read" in different South African languages in the wordsearch box? Remember that the words can be forwards, backwards, up or down in the box.

F	U	N	D	A	N	I	G
U	X	H	B	N	D	F	N
N	B	D	A	E	R	O	A
D	P	U	L	E	E	S	S
Z	V	H	A	L	A	N	I
A	Y	A	N	V	H	Y	U
N	S	A	G	N	I	B	B
I	I	N	A	Y	A	L	H

Kuma marito

Xana u nga kuma rito ra "hlayani" hi tindzimi to hambana ta laha Afrika-Dzonga eka bokisi ra xilavamarito? Tsundzuka leswaku marito ya nga hlayeka hi ku ya emahlweni, endzhaku, ehenhla kumbe ehansi eka bokisi.

Balang (Sepedi, Sesotho)
Buisang (Setswana)
Fundani (IsiNdebele, IsiXhosa, IsiZulu)
Fundzani (Siswati)
Hlayani (Xitsonga)
Lees (Afrikaans)
Read (English)
Vhalani (Tshivenḓa)

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:
Nal'ibali yi kona ku ku hlohlotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi nalibaliSA @nalibaliSA @nalibaliSA info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch The Herald Sunday Times Sowetan IN THE KNOW ON THE MOVE.